

Izgovorjava: *Nūā aūar*

Nūā aūar dā Tugā gāliāht. Dar gāliāhtā Tōk išt nōet du.

Ejedi e! Nūā tugāt un dar gāliāhtā Tōk!

Du aūar du tsiāht Vra Žūnnā gāliāht! Ibār Mettlingar Park, ibār Špitspūābm Gōčēab.

Ejedi e! Dar gāliāhtā Tōk, dar išt nūā du!

Ūnt aūar, du tsiāht dar plojhā Muānā, tsā laūtār Štimmā du riāfāt ar;

Ejedi e! Šēanaj buārt a Bajle, Vra Žūnnā gāliāht!

I buārt diār et, i hon koin Tsajt; denn mi hont gāriāfm dā uārmān Boižlajn.

Ejedi e! Diā in Lajt n Tab uschitn tūānt.

Ar riāfāt nōch daj ondrā Vuārt; šēanaj buārt a Bajlā, Vra Žūnnā gāliāht.

Ejedi e! I bill di nam vār a Edlbajb šēan!

I buārt diār et, i mug di et, denn dū pišt mir tsā plojh ūnt pišt mir tsā toat.

Ejedi e! Ūnt i pin diār tsā šēan ūnt tsā roat!

Le navzgor

Le navzgor k svetlemu dnevu, svetal dan še ni napočil. Sedaj je prišel svetal dan.

Tu navzgor gre svetlo sonce, preko metliškega hribovja,

preko kočevskega "lumpa" (Mestni vrh). Svetal dan je sedaj tu.

Navzgor potuje tudi bleedi mesec. Glasno kliče: "Počakaj malo, lepotica*, lepo sonce!"

"Ne bom te počakala, ker nimam časa.

Klicale so me uboge sirote, ki ljudem sipljejo roso."

Še nekrat ji zakliče: "Počakaj malo, lepotica!

Rad bi te vzel za svojo plemenito gospo (soprogo!)"

"Ne bom te čakala, ker te ne maram! Ti si zame preveč bled in preveč mrtev.

In jaz sem zate prelepa in preveč rdeča!"

* gre za dialog med moškim (meseccem) in žensko (soncem). V kočevščini je mesec moškega in sonce ženskega spola.

Herauf nun

Nun herauf, nun herauf zu Tage hell, der helle Tag ist noch nicht da.

Ejedihe! Nun leuchtet an der helle Tag.

Da herauf, da zieht Frau Sonne hell über Mötlinger Berg, über Spitzbuben Gottschee.

Ejedihe! Der helle Tag, der ist nun da.

Und herauf, da zieht der bleiche Mond. Mit lauter Stimme ruft er:

"Ejedihe! Schöne, wart' ein Weilchen, Frau Sonne hell."

"Ich warte dich nicht, ich habe keine Zeit. Denn mich haben gerufen die armen Waisen.

Ejedihe! Die den Leuten den Tau abschütten.

Er ruft noch ein anderes Mal: "Schöne, wart' ein Weilchen, Frau Sonne hell.

Ejedihe! Ich will dich nehmen für ein Edelweib schön.

"Ich warte dich nicht, ich mag dich nicht. Denn du bist mir zu bleich und bist mir zu tot.

Ejedihe! Und ich bin dir zu schön und zu rot."

Now Up, Now Up

Now up, now up the light of day! The lit up day is not yet here.

Now dawns the light of day.

Up here moves the Lady Sunshine Over Mettlinger Park,

over mischievous boys Gottscheab. The lit up day, it is here now!

And up here moves the pale moon. With a loud voice he calls,

Beauty wait awhile, Lady Sunshine!

I do not wait for you, I have no time Because I was called by the poor waifs.

They do penance for people's debts.

He still calls, another way. Beauty wait awhile, Lady Sunshine

I want to take you for a beautiful noble wife!

I do not wait for you, I do not like you Because you are too pale and you are too dead.

And I am for you too beautiful and too red.